

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT.
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE.

Plenaire vergadering van 19 Januari 1967.
Séance plénière du 19 janvier 1967.

JG.
CT.

AANWEZIG

PRESENTS: De Heer [redacted] Voorzitter/Président.
Monsieur [redacted], Vice-Président/Onder-Voorzitter..

De Heren : [redacted]
vaste leden.

Messieurs : [redacted], membres effectifs

De Heer [redacted] Inspecteur-Generaal - Secretaris.

Monsieur [redacted], Inspecteur Général - Secrétaire.

1690.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Gelet op het verzoek op 2 juli 1966 ingediend (dossier nr. 1690), waarbij gevraagd wordt :
1°) of een firma uit Brussel-Hoofdstad aan een bediende, wonende in het Nederlandse taalgebied doch arbeidende in Brussel-Hoofdstad een Franstalige vooropzeggbrief mocht afgeven;

2°) op welke wijze het personeel dat te werk gesteld is in de private bedrijven in Brussel-Hoofdstad, als bedoeld in artikel 52 van de samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, in Franstalig en Nederlandstalig personeel als bedoeld in hetzelfde artikel 52, § 1, 2de lid, moet worden ingedeeld;

Gelet op artikel 60, § 1 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Wat 1°) betreft :

Overwegende dat de vooropzeggbrief een bescheid is bestemd voor het personeel,

Vu la requête du 2 juillet 1966 (dossier 1690), demandant :
1°) si une firme de Bruxelles-Capitale pouvait délivrer une lettre de préavis rédigée en français à un employé habitant dans la région de langue néerlandaise mais travaillant dans Bruxelles-Capitale;

2°) de quelle manière le personnel occupé dans les entreprises privées de Bruxelles-Capitale, visées à l'article 52 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative, doit être classé en personnel d'expression française et d'expression néerlandaise, visé au même article 52, § 1er, 2è alinéa;

Vu l'article 60, § 1er des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966;

En ce qui concerne le 1°) :

Considérant que la lettre de préavis est un document destiné au personnel,

.../

vermits het personeelslid de eerste belanghebbende is (vgl. advies V.C.T. nr. 80, dd. 18.3.1965);

Overwegende dat door een bedrijf met exploitatiezetel in Brussel-Hoofdstad het kwestieuze bescheid in het Nederlands moet worden gesteld voor Nederlandssprekend personeel en in het Frans voor Franssprekend personeel;

Overwegende dat de vooropzeggbrief werd gezonden met een Nederlandstalig adres aan een bediende in het Nederlandse taalgebied;

Overwegende dan ook dat moet worden geadviseerd dat een vooropzeggbrief aan een Nederlandssprekend bediende, verbonden aan een bedrijf met exploitatiezetel in Brussel-Hoofdstad, in het Nederlands moet zijn gesteld;

Overwegende voorts dat de vooropzeggbrief een bescheid is dat is voorgeschreven bij de wetten en reglementen (artikel 14 van de op 20 juli 1955 gecoördineerde wetten op het bediendencontract);

Overwegende dat de akten en bescheiden die in strijd met artikel 52 van de samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken zijn gesteld conform artikel 59 van die wetten hetzij uit eigen beweging hetzij op aanmaning van de bevoegde dienst, overheid of rechtsinstantie, door het betrokken bedrijf vervangen moeten worden door bescheiden of handelingen die naar de vorm regelmatig zijn; dat in casu de vervanging van de in het Frans gestelde vooropzeggbrief door een in het Nederlands gestelde vooropzeggbrief wordt gevraagd;

Wat 2°) betreft :

Overwegende dat krachtens artikel 52, § 1, 2de lid in Brussel-Hoofdstad de bescheiden die bestemd zijn voor het Nederlandssprekend personeel in het Nederlands en die voor het Franssprekend personeel in het Frans moeten zijn gesteld; dat de wet

étant donné que le membre du personnel est le premier intéressé (cfr. avis de la C.P.C.L. n° 80 du 18.3.1965);

Considérant que le document en cause doit être rédigé par une entreprise avec siège d'exploitation dans Bruxelles-Capitale, en français pour le personnel d'expression française et en néerlandais pour le personnel d'expression néerlandaise;

Considérant que la lettre de préavis a été adressée avec une adresse rédigée en langue néerlandaise à un employé de la région de langue néerlandaise;

Considérant, dès lors, qu'il y a lieu d'émettre l'avis qu'une lettre de préavis destinée à un employé d'expression néerlandaise, attaché à une entreprise avec siège d'exploitation dans Bruxelles-Capitale, doit être rédigée en néerlandais;

Considérant, en outre, que la lettre de préavis constitue un document imposé par la loi et les règlements (article 14 des lois relatives au contrat d'emploi, coordonnées le 20 juillet 1955);

Considérant que les actes et documents rédigés contrairement à l'article 52 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative, conformément à l'article 59 de ces lois, sont remplacés soit d'initiative, soit sur injonction du service de l'autorité ou de la juridiction compétente, par l'entreprise intéressée, par des actes ou documents réguliers quant à la forme; qu'en l'occurrence, le remplacement de la lettre de préavis rédigée en langue française par une lettre de préavis rédigée en langue néerlandaise, est demandé;

En ce qui concerne le point 2°) :

Considérant qu'en vertu de l'article 52, § 1er, alinéa 2, dans Bruxelles-Capitale, les documents destinés au personnel d'expression française doivent être rédigés en langue française et ceux destinés au personnel d'expression néerlandaise en langue néerlandaise;

.../

weliswaar geen vaste maatstaven heeft bepaald om het personeel van die private bedrijven in Nederlandssprekend en Franssprekend personeel in te delen zoals de wet wel gedaan heeft voor de indeling van het personeel der centrale diensten;

Overwegende evenwel dat de indeling van het personeel in Nederlandssprekend en in Franssprekend personeel moet geschieden op grond van feitelijkheden en vooral van de moedertaal of de hoofdtal van het personeelslid;

Overwegende dat wat het kwestieus personeel betreft, hetwelk in Brussel-Hoofdstad werkt doch in een ander taalgebied woont het als een vermoeden juris tantum moet worden beschouwd dat de taal van het gebied ook de taal is van de werknemer (vgl. o.m. advies nr. 779 van de V.C.T. dd. 18.3.1965);

16-12-65

Overwegende dat het de Vaste Commissie voor Taaltoezicht niet toekomt algemene maatstaven voorop te zetten voor de indeling in Nederlandssprekend en in Franssprekend personeel van het personeel dat verbonden is aan een privaat bedrijf met exploitatiezetel in Brussel-Hoofdstad;

Om deze redenen besluit te adviseren :

Artikel 1. - Wat 1°) betreft : het kwestieuze bescheid diende in het Nederlands te zijn gesteld.

Wat 2°) betreft : door de private bedrijven als bedoeld in artikel 52 van de samengevatte wetten moeten de bescheiden die bestemd zijn voor het personeel in het Nederlands worden gesteld voor het Nederlandssprekend personeel en in het Frans voor het Franssprekend personeel.

Artikel 2. - Aan het betrokken bedrijf wordt gevraagd de in het Frans gestelde vooropzeggbrief te vervangen door een in

que la loi n'a toutefois pas instauré de règles fixes pour le classement du personnel de ces entreprises privées en agents d'expression française et d'expression néerlandaise, comme la loi l'a fait pour le classement du personnel des services centraux;

Considérant, toutefois, que le classement du personnel en agents d'expression française et en agents d'expression néerlandaise, doit se faire sur base de constatations de fait et surtout de la langue maternelle ou de la langue principale du membre du personnel;

Considérant qu'en ce qui concerne le personnel en question travaillant dans Bruxelles-Capitale, mais habitant dans une autre région linguistique, il y a lieu de considérer comme une présomption juris tantum que la langue de la région est également celle de l'employé (cfr. notamment l'avis n° 779 de la C.P.C.L. du 18.3.1965);

16-12-65

Considérant qu'il n'appartient pas à la Commission permanente de Contrôle linguistique de préconiser des règles générales pour le classement en personnel d'expression française et d'expression néerlandaise, du personnel attaché à une entreprise privée avec siège d'exploitation dans Bruxelles-Capitale;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

Article 1er : En ce qui concerne le 1°) : le document en question devait être rédigé en néerlandais.

En ce qui concerne le 2°) : les entreprises privées visées à l'article 52 des lois coordonnées doivent rédiger les documents destinés au personnel d'expression française en langue française, et ceux destinés au personnel d'expression néerlandaise en langue néerlandaise.

Article 2 : A l'entreprise intéressée, il est demandé de remplacer la lettre de préavis rédigée en langue française par une lettre

.../

het Nederlands gestelde vooropzegbrief.

de préavis rédigée en langue néerlandaise.

Artikel 3. - Die indeling van het personeel in Nederlandssprekend en in Franssprekend personeel geschiedt op grond van feitelijkheden en inzonderheid van de moedertaal of de hoofdtal van het personeelslid.

Article 3 : Le classement du personnel en agents d'expression française et agents d'expression néerlandaise se fait sur base de constatations de fait et notamment de la langue maternelle ou de la langue principale du membre du personnel.

Wat evenwel het kwestieus personeel betreft dat te Brussel werkt doch in een ander taalgebied woont, moet het als een vermoeden juris tantum worden beschouwd dat de taal van het gebied ook de taal is van de werknemer.

Toutefois, quant au personnel en question travaillant à Bruxelles mais habitant dans une autre région linguistique, il y a lieu de considérer comme une présomption juris tantum que la langue de la région est également celle de l'employé.

Artikel 4. - Afschrift van dit advies wordt gezonden aan verzoeker en aan de kwestieuze firma. Een afschrift zal tevens gezonden worden aan de Minister van Tewerkstelling en Arbeid.

Article 4 : Copie du présent avis est envoyée au requérant, ainsi qu'à l'entreprise en question. Une expédition sera également adressée au Ministre de l'Emploi et du Travail.

Gedaan te Brussel, 19 januari 1967.

Fait à Bruxelles, le 19 janvier 1967.

De Secretaris,

De Voorzitter/Le Président,

Le Secrétaire,

